

Ли Синьмэй

ПЕРЕВОД И ИССЛЕДОВАНИЕ ТРУДОВ БЕЛИНСКОГО В КИТАЕ¹

Аннотация: Виссарион Григорьевич Белинский (1811–1848) как основатель теории и критики реализма в русской литературе и искусстве оказал заметное влияние на развитие литературной критики в Китае, и до сих пор его работы не теряют своей актуальности. Данная статья анализирует сто с лишним лет истории перевода и исследования Белинского в Китае, с начала XX века и до наших дней, а также знакомит с национальным проектом Китая «Перевод и исследование полного собрания сочинений Белинского», осуществляемого под руководством автора данной статьи.

Ключевые слова: В.Г. Белинский, Китай, перевод, исследование.

Автор: ЛИ Синьмэй 李新梅, доктор филологических наук, доцент, Институт иностранных языков и литератур, Фуданьский университет (220, ул. Ханьдань, район Янпу, Шанхай, КНР, 200433). E-mail: lixinmei@fudna.edu.cn

Li Xinmei

Translation and Research on Belinsky's Works in China

Abstract: Vissarion G. Belinsky (1811–1848), as the founder of the theory and criticism of realism in Russian literature and art, has exerted significant influence on the development of literary criticism in China, and his works haven't lost their relevance up to this day. This article analyzes over a hundred years of the translation and study history of Belinsky in China from the early 20th century to the present day. It also introduces China's national project *Translation and Study of the Complete Works of Belinsky* implemented under the leadership of the author.

¹ Статья публикуется в составе избранных материалов XXV Международной научной конференции «Китай и Восточная Азия: философия, литература, культура» (Москва, ИКСА РАН, 5–6 июня 2024 г.).

Keywords: V.G. Belinsky, China, translation, study.

Author: LI Xinmei 李新梅, Ph.D. (Literature), Professor, College of Foreign Languages and Literatures, Fudan University (220, Handan Road, District Yanpu, Shanghai, PRC, 200433). E-mail: lixinmei@fudan.edu.cn

Виссарион Григорьевич Белинский (1811–1848) – основатель теории и критики реализма в русской литературе и искусстве, а также один из первых российских революционно-демократических мыслителей. В течение своей короткой жизни он написал более тысячи литературных критических статей, в которых нашли выражение идеи, ставшие высшим этапом развития материалистической эстетики до появления марксизма и оказавшие значительное влияние на литературную критику по всему миру.

1. Перевод и исследование трудов Белинского в Китае до 2022 г.

Перевод и исследование трудов Белинского в Китае начались в начале XX в. и продолжают по сегодняшний день, до 2022 г. пройдя через четыре периода.

1.1. С начала XX в. до основания КНР (1905–1949)

Первый период охватывает начало XX в. до основания Китайской Народной Республики. В этот период в Китае началось постепенное знакомство с именем Белинского, его литературной критикой и его местом в истории русской критики. Основные формы научных работ – короткие статьи, главы в книгах по истории литературы, а также переводы статей самого Белинского и российских исследователей.

В 1904 г. Цзинь И в своей книге «Свободная кровь» впервые упомянул имя Белинского². Впоследствии многие важные писатели и теоретики литературы так или иначе касались творчества Белинского. Например, в 1920 г. Чжэн Чжэньдо в статье «Русская литература эпохи реализма» познакомил читателей с литературной критикой Белинского, описывая ее как «слишком фанатичную, слишком субъективную»³. Однако в

² 金一：自由血.上海：镜今书局，1904年.

³ 郑振铎：写实主义时代之俄罗斯文学/郑振铎：郑振铎全集(第十五卷).石家庄：花山文艺出版社，1998年，第11页.

1923 г. в «Краткой истории русской литературы» Чжэн Чжэньдо высоко оценил Белинского, отметив, что язык его статьи пронизан красотой и страстью, что Белинский с сочувствием и искренностью выступал против нечестных, высокомерных и раболепных литературных произведений и политических идей⁴. В 1921 г. Го Шаоюй в статье «Русская эстетика и ее литература»⁵, рассматривая важные произведения и эстетические теории русских писателей XVIII–XIX вв., затронул эстетические взгляды Белинского, объясняя переход Белинского от эстетизма к реализму изменениями в социальном окружении. Цюй Цюбай в «Истории русской литературы»⁶, написанной в 1921–1922 гг., впервые сравнительно полно представил литературную критику Белинского, его стиль и место в русской литературной критике. Он назвал Белинского «настоящим прародителем русской литературной критики», подчеркивая, что вклад Белинского в русскую литературу не уступает вкладу Пушкина.

В 1930-е годы началась первоначальная работа по переводу статей русских исследователей и статей самого Белинского с участием таких деятелей, как Цюй Цюбай (псевдоним: Цюй Вэйта), Лу Синь, Фэн Сюэфэн, Чэн Хэси, Чжоу Ян и др. Например, в 1932 г. Цюй Цюбай перевел статью Плеханова «Столетие со дня рождения В.Г. Белинского», что было включено в его личный сборник переводов и опубликовано в 1936 г.⁷. В 1935 г. Чжоу Ян перевел фрагменты из знаменитой статьи Белинского «Взгляд на русскую литературу 1847 года», касающиеся Гоголя и натурализма, и опубликовал ее под названием «О натурализме»⁸. Это был первый перевод работ Белинского на китайский язык. В 1936 г. Чжоу Ян под псевдонимом «Лес» опубликовал свою статью «К 120-летию со дня рождения Белинского», в которой рассказывается о политических взглядах, литературных мыслях, литературной критике и жизненном

⁴ 郑振铎：俄国文学史略/郑振铎：郑振铎全集(第十五卷).石家庄：花山文艺出版社，1998年，第494页。

⁵ 郭绍虞：俄国美论与其文艺.小说月报,1921年12卷号外《俄国文学研究》。

⁶ В 1921–1922 гг. Цюй Цюбай написал «Историю русской литературы». Позднее эта работа была отредактирована Цзян Гуанцы и переименована в «Русская литература до Октябрьской революции». Затем ее объединили с работой самого Цзян Гуанцы «Октябрьская революция и русская литература», и в 1927 г. Шанхайское издательство Чжуанцзо выпустило книгу под названием «Русская литература». 参见蒋光慈：俄罗斯文学.上海：创造社，1927年。

⁷ 普列汉诺夫著，瞿秋白译：别林斯基的百年纪念/瞿秋白：《海上述林》.北京：中央编译出版社，1936年。

⁸ 别林斯基著，周扬译：论自然派.译文，1935年2卷2期。

пути Белинского⁹. В 1936 г. Ван Фаньси перевел и издал первый в Китае «Сборник литературной критики Белинского»¹⁰, в предисловии к которому высоко оценил роль Белинского в истории русской литературной критики.

В целом распространение и восприятие литературных мыслей Белинского в этот период помогли китайским революционерам-литераторам лучше понять связь между литературой и революцией, народностью и массовостью, а также реалистический метод творчества. Это обеспечило теоретическую основу для определения направления развития китайской литературы и искусства в последующие годы.

1.2. От основания КНР до начала политики реформ и открытости (1949–1978)

После основания Китайской Народной Республики, с ростом интереса к марксистской литературной теории в Китае литературной мысли Белинского стало уделяться всё больше внимания, поэтому в 50–60-е годы наблюдался бум перевода и изучения работ Белинского.

Шанхайское издательство «Эпоха» первым организовало перевод и в 1952–1953 гг. выпустило «Избранные сочинения Белинского» в двух томах в переводе Мань Тао¹¹. Затем, после закрытия этого издательства, работу продолжило Издательство народной литературы 人民文学出版社, и Мань Тао планировал перевести и издать шесть томов на основе «Полного собрания сочинений Белинского», изданного Академией наук СССР в 1953–1959 гг. В 1958 г. Издательство народной литературы выпустило практически новое издание первого тома «Избранные сочинения Белинского» в переводе Мань Тао¹². Затем работу взяло на себя Шанхайское издательство художественной литературы 上海文艺出版社, которое в 1963 г. переиздало первый том «Избранных сочинений Белинского»¹³ на основе версии Издательства народной литературы с изменениями и дополнениями, внесенными Мань Тао. В то время было анонсировано

⁹ 周扬: 纪念别林斯基的一百二十五周年诞辰.光明, 1936年7月1卷4号.

¹⁰ 别林斯基著, 王凡西译: 别林斯基文学批评集.上海:生活书店, 1936年.

¹¹ 别林斯基著, 满涛译: 《别林斯基选集》(第一卷)、(第二卷).上海:时代出版社, 1952、1953年.

¹² 别林斯基, 满涛译: 《别林斯基选集》(第一卷).北京:人民文学出版社, 1958年.

¹³ 别林斯基, 满涛译: 《别林斯基选集》(第一卷).上海:上海文艺出版社, 1963年1月.

издание шести томов «Избранных сочинений Белинского». В конце того же года был издан второй том «Избранных сочинений Белинского» в переводе Мань Тао¹⁴. Особенность шеститомного сборника заключается в том, что в него включены не только наиболее выдающиеся литературные критические статьи Белинского, но и синопсисы этих статей, составленные Мань Тао. Это помогало читателям понять ключевые моменты работ Белинского. К сожалению, начало Культурной революции в Китае привело к приостановке перевода и публикации последующих томов. Мань Тао, пострадавший от Культурной революции, скончался в 1978 г.

Кроме перевода Мань Тао в 1958 г. издательство «Новая литература» 新文艺出版社 опубликовало переведенную Лян Чжэнем (настоящие фамилия и имя: Чжа Лянчжэнь) работу «Белинский о литературе»¹⁵. В данном переводе отобраны отрывки из всех сочинений Белинского по восьми темам: «Суть и значение литературы и искусства», «Реализм», «Вопросы художественной формы», «Писатель и читатель», «Литературная критика» и др. Это хорошее справочное издание, в котором кратко и ясно представлены литературные и эстетические взгляды Белинского и изложены его важнейшие идеи в рамках основных вопросов литературоведения, что помогает китайским читателям понять и изучить мысли этого великого критика. Однако отобранные отрывки из сочинений не лишены некоторых недостатков и предвзятости.

В течение этого периода китайские ученые проявляли большой интерес к литературным взглядам Белинского. Можно сказать, Белинский был объектом поклонения исследователей с начала 50-х и до середины 60-х годов. Однако китайские академические круги того времени воспринимали идеи Белинского через фильтр и переосмысление их советской академической общественностью, подчеркивая их революционность и классовость. Например, в работах Чжоу Яна Белинский представлен как основатель революционно-демократического движения. Лю Нин в статье «Эстетические взгляды Белинского»¹⁶ проводит глубокое исследование эстетических проблем, поднятых Белинским, таких как связь между литературой и реальностью, политикой, обществом и т.д., однако с по-

¹⁴ 别林斯基, 满涛译: 《别林斯基选集》(第二卷). 上海: 上海文艺出版社, 1963年12月.

¹⁵ 别林斯基著, 梁真译: 《别林斯基论文学》. 上海: 新文艺出版社, 1958年.

¹⁶ 刘宁: 别林斯基的美学观点. 北京师范大学学报(社会科学版), 1958年3期, 39-52页.

зиции классовой борьбы и борьбы против ревизионизма. Чжу Гуанцянь проводит исследование эстетических мыслей Белинского в своей книге «История западной эстетики»¹⁷. Он считает, что «реализм всегда присутствовал в сочинениях Белинского, но влияние философии Гегеля также никогда не исчезало», и на этом основании полагает, что взгляды Белинского на объективность искусства отличаются излишней предвзятостью. В этот период также появилась первая биография о Белинском, написанная Чэнь Чжихуа, под названием «Белинский»¹⁸. Однако это короткое сочинение в 35 страниц лишь поверхностно описывает жизненный путь и литературную деятельность Белинского.

В целом в этот период увлечение Белинским в Китае было копией советского интереса. Литературные идеи Белинского, воспринятые Китаем, прошли через фильтрацию и переосмысление советской академической общественностью, поэтому исследованиям Белинского в Китае в это время всё еще не хватало систематичности, полноты и объективности. А начало Культурной революции привело к временному прекращению исследований в этом направлении.

1.3. С начала политики реформы и открытости до конца 80-х годов (1978–1990)

С начала проведения политики реформ и открытости в 1978 г., под влиянием волны изучения западных теорий литературы и искусства переводы и исследования Белинского в Китае, прерванные Культурной революцией, начали возрождаться.

В 1979 г. в Китае не только переиздали первый и второй тома «Избранных сочинений Белинского»¹⁹ в переводе Мань Тао, но и в первый раз выпустили третий и четвертый тома (1980 и 1991 гг. соответственно), которые Мань Тао перевел, но не опубликовал при жизни²⁰. В то же время появились такие сборники, как «Образное мышление в трудах иностранных теоретиков и писателей»²¹ и «Сборник полемических ста-

¹⁷ 朱光潜：《西方美学史》. 北京：人民文学出版社，1963年.

¹⁸ 陈之骅：别林斯基. 北京：商务印书馆，1963年.

¹⁹ 别林斯基著，满涛译：别林斯基选集（第一卷）、（第二卷）. 上海：上海译文出版社，1979年.

²⁰ 别林斯基著，满涛译：别林斯基选集（第三卷）、（第四卷）. 上海：上海译文出版社，1980、1991年.

²¹ 外国理论家作家论形象思维 / 中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会编. 北京：中国社会科学院出版社，1979年.

тей по теории литературы»²², включающие работы Белинского об образном мышлении и народности литературы, переведенные Мань Тао при жизни.

Благодаря изданию и распространению вышеуказанных переводов китайские исследователи в Китае вновь обратили внимание на творчество Белинского. В 1980-х годах было опубликовано более 30 статей, посвященных Белинскому. Одни из них рассматривали основные аспекты и процесс формирования реалистических литературных идей Белинского в целом. Например, в статье Ли Жэньцина «Реалистические литературные идеи Белинского»²³ обсуждаются представления Белинского о реализме с трех сторон: отношения литературы и реальности, субъективность и объективность, типичность. В статье Ли Шансиня «Литературно-критические идеи Белинского»²⁴ обобщены основные принципы и методы реалистической литературной критики Белинского. В других статьях подробно рассматриваются конкретные аспекты литературных взглядов Белинского на натурализм, образное мышление, типичность и личность в литературном творчестве. Например: «Белинский и натурализм» Ли Шансиня²⁵, «Белинский о мышлении и воображении в процессе творчества – к вопросу о концепции образного мышления» Цзэн Чжэньняня²⁶, «Концепция типичности у Белинского» Чжан Чуньци²⁷, «Теория „пафос“ у Белинского» Ма Инбо²⁸. Появились также статьи, представляющие взгляды Белинского в области драмы (Ло Лин. «Белинский и русская драма»²⁹), детской литературы (Вэй Вэй. «Белинский – основоположник теории прогрессивной детской литературы»³⁰) и литературного перевода (Ван Юйлунь, Цзян Ванчжу. «Белинский о переводе литературы»³¹). Лу

²² 文学理论争鸣辑要 / 上海师范学院中文系文艺理论教研室编, 上海: 上海文艺出版社, 1983年.

²³ 李燃青: 别林斯基的现实主义文学思想. 宁波师专学报(社会科学版), 1982年3期, 31–39页.

²⁴ 李尚信: 别林斯基的文学批评思想. 吉林大学社会科学学报, 1984年4期, 53–59页.

²⁵ 李尚信: 别林斯基与自然派. 吉林大学社会科学学报, 1980年3期, 72–81页.

²⁶ 曾镇南: 别林斯基论创作过程中的思维和想象——兼评形象思维概念. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1982年4期, 40–49页.

²⁷ 张春吉: 别林斯基的典型观. 天津师大学报, 1987年1期, 61–64页.

²⁸ 马莹伯: 别林斯基的“情志”说. 文艺理论研究, 1983年2期, 41–46页.

²⁹ 罗岭: 别林斯基和俄罗斯戏剧. 上海戏剧, 1980年2期, 53–54+57页.

³⁰ 韦苇: 别林斯基——进步儿童文学理论的奠基人. 吉林师范学院学报(哲学社会科学版), 1984年1期, 48–53页.

³¹ 王育伦, 姜万钰: 别林斯基论文学翻译. 中国翻译, 1989年3期, 53–55页.

Ян в статье «Белинский и Базаров»³² обосновывает, что Белинский служит прототипом образа Базарова в романе Тургенева.

В этот период некоторые научные монографии и учебные пособия по эстетике также включают в себя литературные идеи Белинского. К примеру, Ма Иньбо в монографиях «Литературные концепции Белинского, Чернышевского и Добролюбова»³³ систематически исследует работы трех великих русских литературных критиков в целом, включая концепции Белинского о пафосе, правдивости и типичности, народности и современности, критических принципах, методах и стилях в литературной критике и т.д.

Особенно стоит отметить, что в 80-е годы вместе с освобождением мысли китайских интеллектуалов появились академические дискуссии вокруг Белинского. Например, в 1985 г. У Синьюань в своей статье³⁴ подверг сомнению мысль Чжу Гуанцяня, высказанную в его учебнике «История западной эстетики» (первое издание – 1963 г., переиздание – 1979 г.), о том, что взгляды Белинского на объективность искусства отличаются излишней предвзятостью, указывая на искажение и ошибочную интерпретацию литературно-художественных взглядов Белинского Чжу Гуанцянем.

В целом исследования 80-х годов по сравнению с 50-ми все сильнее отходят от классовых позиций, возникают отдельные конструктивные академические дискуссии.

1.4. С 90-х годов XX в. по сегодняшний день

В 1990-е годы исследования Белинского в КНР переживали спад. С одной стороны, это связано с тем, что в конце 80-х годов в Китае хлынули западные литературные теории и направления, привлечшие внимание китайской академической общественности. С другой стороны, отход от «классовой борьбы» в Китае сделал боевой стиль критики Белинского неактуальным для китайского общества. Поэтому за все 90-е годы было опубликовано всего чуть больше десяти статей, написанных таки-

³² 陆扬：别林斯基和巴扎洛夫. 文化译丛, 1988年1期, 第20页.

³³ 马莹伯：别、车、杜文艺思想论稿. 北京：文化艺术出版社, 1986年.

³⁴ 武兴元：别林斯基现实主义文学批评理论之我见——对朱光潜《西方美学史》指责别林斯基的一点看法. 延安大学学报(社会科学版), 1985年3期, 42–47页.

ми авторами, как Е Цзибинь³⁵, Фэн Юйчжи³⁶, Дуань Чуинь³⁷, Ли Чэн³⁸, Цай Чжэнфэй³⁹, Чжоу Чжихун⁴⁰ и др. При этом большинство из них были продолжением и углублением тем, распространенных в 80-х годах. Кроме того, в монографии Вэн Ицина «История теории прозы нового времени в Европе и Америке»⁴¹ рассмотрены такие вопросы, как взгляды Белинского на реалистическую прозу, народность, творческие методы, классификацию и особенности прозы, основные принципы литературной критики. Однако данная монография, составленная на основе лекционных материалов, грешит недостатком логичности и систематичности в изложении литературных идей Белинского.

С нового века китайская научная общественность приступила к более глубокому осмыслению литературных теорий и направлений, проникших в Китай в XX в., отбирая то, что может быть полезным для разработки литературной теории в КНР. Литературные идеи Белинского как часть марксистской литературной теории снова привлекают внимание китайских ученых. В 2005 и 2006 гг. в Китае появились пятый и шестой тома «Избранных сочинений Белинского» в переводе Синь Вэйай⁴², которые рассматриваются как продолжение переводческой работы Мань Тао. Согласно данным с сайта CNKI за период с 2000 по 2023 г., китайское академическое сообщество опубликовало почти 60 статей, непосредственно посвященных изучению литературных мыслей Белинского. Причем в большинстве статей используются новые методы или перспективы для «перечитывания», «переоценки» и «переосмысления» литературных идей Белинского.

Первым типом инновационных подходов является пересмотр предшествующих исследований в китайской академической среде. Например, ранее китайская академическая общественность часто сводила спор между Белинским и Гоголем к отходу Гоголя от реализма. Однако Жэнь

³⁵ 叶纪彬：别林斯基论艺术典型化. 辽宁师范大学学报, 1992年2期, 45–50页.

³⁶ 冯玉芝：别林斯基早期的思想“迷误”. 俄罗斯文艺, 1997年3期, 51–53页.

³⁷ 段楚英：评别林斯基的创作方法理论. 外国文学研究, 1996年4期, 109–111页.

³⁸ 李澄：普列汉诺夫论别林斯基的哲学思想. 山东社会科学, 1991年1期, 89–94页.

³⁹ 蔡正非：熟悉与陌生的辩证运动——别林斯基形象理论新议. 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 1994年1期, 30–36页.

⁴⁰ 周志宏, 周德芳：想起了别林斯基和果戈里. 民主与科学, 1996年1期, 40–41页.

⁴¹ 翁义钦：欧美近代小说理论史稿. 哈尔滨：黑龙江人民出版社, 1994年.

⁴² 别林斯基著, 辛未艾译：《别林斯基选集》(第五卷)、(第六卷). 上海：上海译文出版社, 2005, 2006年.

Гуансюань⁴³, Лю Вэньфэй⁴⁴ и Ван Чжигэн⁴⁵ переосмыслили выводы предыдущих исследователей и пришли к единому мнению, что спор между Белинским и Гоголем фактически является спором между атеистом и теистом, отражающим их различия в понимании развития России и отражающим их различную оценку социальной ситуации в их эпоху. Дай Сюнь и Чэнь И⁴⁶ переосмыслили искаженное трактование взглядов Белинского на «сущность», «образное мышление» и «народность» в современных китайских учебниках по теории литературы.

Вторым типом инновационных подходов является изучение распространения, восприятия и влияния идей Белинского в Китае с точки зрения рецептивной эстетики. Например, Вэнь Жуминь⁴⁷ проанализировал историю восприятия идей Белинского в Китае с 1950-х годов и подчеркнул необходимость и важность продолжения изучения его литературных мыслей в наши дни. Ли Цзяньцзюнь⁴⁸, проанализировав идеи и стиль литературной критики Белинского, высказал критическое мнение о текущем состоянии литературной критики в Китае, отметив, что в Китае сейчас не хватает критического отношения, подобного Белинскому. Чжэн Чжэнминь⁴⁹ отметил важность взглядов Белинского на природу и миссию литературной критики, народность, пафос и критические принципы для построения социалистической литературной критики с китайской спецификой в новую эпоху. Лю Юаньфэй⁵⁰ проследил изменения в изучении Белинского в Китае на протяжении ста лет.

Третий тип – это сравнительные исследования. Например, Чжоу Цзе⁵¹ провел сравнительное исследование «типичности» Белинского и ки-

⁴³ 任光宣：分歧由何而来？——评别林斯基与果戈理就《与友人书简选》一书的论争. 俄罗斯文艺, 2001年3期, 36–42+47页.

⁴⁴ 刘文飞：别林斯基与果戈理的书信论战. 外国文学评论, 2006年1期, 12–22页.

⁴⁵ 王志耕：两种文化视力的博弈——再论果戈理与别林斯基之争. 河南大学学报(社会科学版), 2014年3期, 1–12页.

⁴⁶ 代迅, 陈谊：别林斯基的中国面孔——当代文论教科书的三个重要概念. 北京师范大学学报(社会科学版), 2019年4期, 56–68页.

⁴⁷ 温儒敏：当代文学思潮中的“别、车、杜现象”. 《读书》, 2003年11期, 36–43页.

⁴⁸ 李建军：重读别林斯基. 小说评论, 2013年4期, 16–23页.

⁴⁹ 程正民：别林斯基文学批评的当代启示. 中国文艺评论, 2019年3期, 4–16页.

⁵⁰ 刘垣菲：别林斯基研究在中国的变化初探. 广西社会科学, 2019年1期, 167–172页.

⁵¹ 周杰：熟识的陌生人——别林斯基与金圣叹典型理论的比较. 沈阳师范学院学报(社会科学版), 2002年2期, 68–70页.

тайского литературного критика Цзинь Шэнтаня. Чжу Цзяньган⁵² сравнил эстетическое направление, возникшее после Белинского, и утилитарную литературную критику, которую представлял Белинский, выявив их различное понимание «реализма».

Некоторые китайские исследователи также обнаружили в литературных идеях Белинского взгляды на Китай (Янь Годун⁵³), на перевод (Пэн Чжэнь⁵⁴), на исторические сюжеты (Чэн Чжэнминь⁵⁵), на семейное воспитание (Ян Ли⁵⁶) и феминистские идеи (Фу Сюань⁵⁷).

Помимо вышеупомянутых статей, учебники по западной теории литературы, такие как «Краткая история зарубежной литературы» Лю Сяньюй⁵⁸, «История западной теории литературы» Ма Синьго⁵⁹ и «История западной теории литературы» Чжу Чжижуна⁶⁰, выделяют отдельные разделы для изложения взглядов Белинского при обсуждении реализма.

2. Национальный социально-гуманитарный проект КНР «Перевод и исследование „Полного собрания сочинений Белинского“»

Столетняя история перевода и исследования Белинского в китайских академических кругах показывает, что в обеих областях достигнуты большие успехи, в то же время существуют недостатки и проблемы.

Что касается переводов трудов Белинского на китайский язык, в данный момент имеется только шеститомное издание «Избранных сочинений Белинского», а также отдельное издание, сосредоточенное на неко-

⁵² 朱建刚：徘徊在审美与功利之间——论别林斯基之后俄国文学批评之争.外国文学评论, 2011年4期, 153–163页.

⁵³ 阎国栋：别林斯基的中国观及其与俄国汉学的关系. 俄罗斯研究, 2017年4期, 148–167页.

⁵⁴ 彭甄：翻译与创作：文本“越界”和建构——В.Г.别林斯基翻译思想研究之二.中国俄语教学, 2010年2期, 67–70页.

⁵⁵ 程正民：别林斯基论历史题材创作.北京师范大学学报(社会科学版), 2009年2期, 41–46页.

⁵⁶ 杨丽：论别林斯基家庭教育观之父母角色.天中学刊, 2007年6期, 139–140页.

⁵⁷ 傅璇：性别角色的被给定和男性主导——维格别林斯基女性主义思想解读.俄罗斯文艺, 2004年2期, 43–45页.

⁵⁸ 刘象愚：外国文论简史.北京：北京大学出版社, 2005年.

⁵⁹ 马新国：西方文论史(3版).北京：高等教育出版社, 2008年.

⁶⁰ 朱志荣：西方文论史.上海：华东师范大学出版社, 2017年.

торых известных литературно-критических статьях Белинского. Более того, эти переводы имеют различные недостатки, такие как устаревшие способы перевода имен людей, названий мест и различных терминов, а также нестандартное оформление и форматирование текста по современному критерию.

Что касается изучения Белинского, до середины XX в. исследователи в основном фокусировались на его биографии, литературной деятельности, социуме его эпохи, его общественных мыслях и взглядах, но было мало глубоких и систематических исследований его литературной концепции. С середины XX в. изучение Белинского в Китае становилось глубже, но многие работы имели явные идеологические установки и отчетливо китайские специфики до начала 80-х годов. С начала XXI в. изучение Белинского в Китае приобретает новый метод и новую перспективу, но недостает системного и всестороннего изучения его литературной концепции.

Существующие недостатки в переводах и исследованиях затрудняют объективное и всестороннее понимание литературных идей Белинского в современном контексте, что требует глубокого исследования и толкования его трудов в соответствии с сегодняшними обстоятельствами. В связи с этим автор данной статьи вместе с 13 китайскими русистами подали в Китайский государственный фонд социальных наук заявку на проект «Перевод и изучение полного собрания сочинений Белинского» и получили одобрение в 2022 г.

Содержание данного проекта включает две части. Первая часть – перевод «Полного собрания сочинений Белинского» в 13 томах, изданного Академией наук СССР с 1953 по 1959 г. Эта версия издания является наиболее влиятельной и содержит все работы Белинского, опубликованные и неопубликованные, подписанные и анонимные. Одним словом, 13 участников проекта будут переводить этот сборник по одному тому на человека. Кроме того, в качестве консультанта приглашена российский китаист В.Б. Виноградская.

Вторая часть проекта посвящена исследованию литературно-художественной концепции Белинского. В этой части предполагается осуществить всестороннее, системное и глубокое изучение литературно-художественной мысли Белинского, учитывая его биографию и следуя динамике его социальных и философских взглядов. И в конечном счете получится монография под названием «Литературно-художественная концепция Белинского», в которую включены такие главы, как «Обзор

литературной критики Белинского», «Эстетические взгляды Белинского на реализм», «Взгляды Белинского на литературное творчество», «Взгляды Белинского на литературную критику», «Взгляды Белинского на историю литературы», «Историческое и современное значение литературной мысли Белинского».

В общем, данный проект через перевод полного собрания сочинений Белинского и изучение его литературной концепции направлен на всестороннее понимание облика Белинского и его литературных идей, полезных для строительства современной китайской марксистской литературной критики.

Данный проект имеет уникальное научное значение. Систематическое и углубленное исследование литературной мысли Белинского может служить основой для развития современной марксистской литературной теории в Китае. Идеи Белинского о социальной миссии литературного творчества, национальной специфике, единстве индивидуальности творчества и духа эпох имеют особую значимость для Китая. Кроме того, перевод полного собрания сочинений Белинского может дополнить и обновить имеющиеся у нас переводы, исправить недостатки существующих переводов и предоставить материалы для полного понимания и изучения мысли Белинского.

Данный проект также имеет практическое значение. Он имеет особое значение для китайских литераторов. Ведь в центре литературной мысли Белинского стоит идея объединения индивидуального творчества с идеей служить народу и обществу, что имеет направляющее значение для литературного творчества в Китае. Кроме того, прямое и принципиальное критическое отношение, метод сочетания эстетической и исторической критики, предложенные Белинским, имеют важное значение для китайских литературных критиков. Наше исследование также пойдет на пользу преподаванию русской литературы в Китае. Ведь уникальное описание Белинским развития русской литературы, анализ особенностей русских литературных направлений и течений, критика классических русских писателей, а также изложение отношений между русской и западноевропейской литературой помогают китайским преподавателям глубже понять русскую литературу.

Библиографический список

- 金一：《自由血》[*Цзинь И. Свободная кровь*]. —上海：镜今书局，1904年。
- 别林斯基著，周扬译：《论自然派》[*Белинский. О натурализме / Чжоу Ян (пер.)*] // 译文，1935年2卷2期。
- 别林斯基(原译伯林斯基)著，王凡西译：《伯林斯基文学批评集》[*Белинский, перевод Ван Фаньси. Сборник литературной критики Белинского*]. —上海：生活书店，1936年。
- 别林斯基著，满涛译：《别林斯基选集》（第一卷）、（第二卷）[*Белинский. Избранные сочинения Белинского (первый и второй тома) / Мань Тао (пер.)*]. —上海：时代出版社，1952、1953年。
- 别林斯基著，满涛译：《别林斯基选集》（第一卷）[*Белинский. Избранные сочинения (первый том) / Мань Тао (пер.)*]. —北京：人民文学出版社，1958年。
- 别林斯基，满涛译：《别林斯基选集》（第一卷）[*Белинский. Избранные сочинения (первый том) / Мань Тао (пер.)*]. —上海：上海文艺出版社，1963年1月。
- 别林斯基，满涛译：《别林斯基选集》（第二卷）[*Белинский. Избранные сочинения (второй том) / Мань Тао (пер.)*]. —上海：上海文艺出版社，1963年12月。
- 别林斯基著，梁真译：《别林斯基论文学》[*Белинский о литературе / Лян Чжэнь (пер.)*]. —上海：新文艺出版社，1958年。
- 别林斯基著，满涛译：《别林斯基选集》（第一卷）、（第二卷）[*Белинский. Избранные сочинения (первый и второй тома) / Мань Тао (пер.)*]. —上海：上海译文出版社，1979年。
- 别林斯基著，满涛译：《别林斯基选集》（第三卷）、（第四卷）[*Белинский. Избранные сочинения (третий и четвертый тома) / Мань Тао (пер.)*]. —上海：上海译文出版社，1980、1991年。
- 别林斯基著，辛未艾译：《别林斯基选集》（第五卷）、（第六卷）[*Белинский. Избранные сочинения (пятый и шестой тома) / Мань Тао (пер.)*]. —上海：上海译文出版社，2005、2006年。
- 蔡正非：《熟悉与陌生的辩证运动——别林斯基形象理论新议》[*Цай Чжэнфэй. Знакомое и незнакомое диалектическое движение: новое рассуждение о теории образа Белинского*] // 云南师范大学学报(哲学社会科学版)，1994年第1期。
- 程正民：《别林斯基论历史题材创作》[*Чэн Чжэнминь. Белинский о творчестве на историческую тему*] // 北京师范大学学报(社会科学版)，2009年第2期。
- 程正民：《别林斯基文学批评的当代启示》[*Чжэн Чжэнминь. Современное значение литературной критики Белинского*] // 中国文艺评论，2019年第3期。
- 陈之骅：《别林斯基》[*Чэнь Чжыхуа. Белинский*]. —北京：商务印书馆，1963年。
- 代迅，陈谊：《别林斯基的中国面孔——当代文论教科书的三个重要概念》[*Дай Сюнь, Чэнь И. Китайское лицо Белинского: о трех важных понятиях*]

в современных учебниках по теории литературы] // 北京师范大学学报(社会科学版), 2019年第4期。

段楚英:《评别林斯基的创作方法理论》[*Дуань Чуин. О теории творческого метода Белинского*]. 外国文学研究, 1996年第4期。

冯玉芝:《别林斯基早期的思想“迷误”》[*Фэн Юйчжи. «Заблуждения» в ранних мыслях Белинского*] // 俄罗斯文艺, 1997年第3期。

傅璇:《性别角色的被给定和男性主导——维·格·别林斯基女性主义思想解读》[*Фу Сюань. О назначении гендерной роли и мужском господстве: интерпретации феминистических идей Белинского*] // 俄罗斯文艺, 2004年第2期。

郭绍虞:《俄国美文与其文艺》[*Го Шаоюй. Русская эстетика и ее литература*] // 小说月报, 1921年12卷号外《俄国文学研究》。

蒋光慈:《俄罗斯文学》[*Цзян Гуанцы. Русская литература*]. — 上海:创造社, 1927年。

李澄:《普列汉诺夫论别林斯基的哲学思想》[*Ли Чэн. Плеханов о философских концепциях Белинского*] // 山东社会科学, 1991年第1期。

李建军:《重读别林斯基》[*Ли Цзяньцзюнь. Перечитывая Белинского*] // 小说评论, 2013年4期。

李燃青:《别林斯基的现实主义文学思想》[*Ли Жаньцин. Реалистические литературные идеи Белинского*] // 宁波师专学报(社会科学版), 1982年第3期。

李尚信:《别林斯基的文学批评思想》[*Ли Шансинь. Литературно-критические идеи Белинского*] // 吉林大学社会科学学报, 1984年4期。

李尚信:《别林斯基与自然派》[*Ли Шансинь. Белинский и натурализм*] // 吉林大学社会科学学报, 1980年第3期。

刘宁:《别林斯基的美学观点》[*Лю Нин. Эстетические взгляды Белинского*] // 北京师范大学学报(社会科学版), 1958年第3期。

刘文飞:《别林斯基与果戈理的书信论战》[*Лю Вэньфэй. Письменные споры между Белинским и Гоголем*] // 外国文学评论, 2006年第1期。

刘象愚:《外国文论简史》[*Лю Сяньюй. Краткая история зарубежной литературы*] // 北京:北京大学出版社, 2005年。

刘垣菲:《别林斯基研究在中国的变化初探》[*Лю Юаньфэй. Изменения в исследованиях Белинского в Китае*] // 广西社会科学, 2019年第1期。

罗岭:《别林斯基和俄罗斯戏剧》[*Ло Лин. Белинский и русская драма*] // 上海戏剧, 1980年2期。

韦苇:《别林斯基——进步儿童文学理论的奠基人》[*Вэй Вэй. Белинский – основоположник теории прогрессивной детской литературы*] // 吉林师范学院学报(哲学社会科学版), 1984年第1期。

陆扬:《别林斯基和巴扎洛夫》[*Лу Ян. Белинский и Базаров*] // 文化译丛, 1988年第1期。

马莹伯:《别、车、杜文艺思想论稿》[*Ма Инбо. Литературные концепции Белинского, Чернышевского и Добролюбова*]. — 北京:文化艺术出版社, 1986年。

马莹伯:《别林斯基的“情志”说》[*Ма Инбо. Теория «пафоса» у Белинского*] // 文艺理论研究, 1983年第2期。

马新国：《西方文论史》（3版）[*Ма Синьго. История западной теории литературы (3-е издание)*]. –北京：高等教育出版社，2008年。

彭甄：《翻译与创作：文本“越界”和建构——В.Г.别林斯基翻译思想研究之二》[*Пэн Чжэнь. Еще о взглядах Белинского на перевод*] // 中国俄语教学，2010年第2期。

普列汉诺夫著，瞿秋白译：别《林斯基的百年纪念》[*Плеханов. Столетие со дня рождения В.Г. Белинского / Цюй Цюбай (пер.)*] // 瞿秋白：海上述林。—北京：中央编译出版社，1936年。

任光宣：《分歧由何而来？——评别林斯基与果戈理就《与友人书简选》一书的论争》[*Жэнь Гуансяоуань. Откуда расхождение? О споре между Белинским и Гоголем вокруг книги «Выбранные места из переписки с друзьями»*] // 俄罗斯文艺，2001年3期。

《外国理论家作家论形象思维》[*Образное мышление в трудах иностранных теоретиков и писателей*] / 中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会编。—北京：中国社会科学院出版社，1979年。

王育伦，姜万砧：《别林斯基论文学翻译》[*Ван Юйлунь, Цзян Ванчжю. Белинский о переводе литературы*] // 中国翻译，1989年第3期。

王志耕：《两种文化视力的博弈——再论果戈理与别林斯基之争》[*Ван Чжигэн. Борьба двух культурных перспектив: еще раз о расхождениях между Гоголем и Белинским*] // 河南大学学报(社会科学版)，2014年第3期。

温儒敏：《当代文学思潮中的“别、车、杜现象”》[*Вэнь Жуминь. Явления Белинского, Чернышевского и Добролюбова в современных литературных направлениях*] // 读书，2003年第11期。

《文学理论争鸣辑要》[*Сборник полемических статей по теории литературы*] / 上海师范学院中文系文艺理论教研室编 // 上海：上海文艺出版社，1983年。

翁义钦：《欧美近代小说理论史稿》[*Вэн Ицин. История теории прозы нового времени в Европе и Америке*]. –哈尔滨：黑龙江人民出版社，1994年。

武兴元：《别林斯基现实主义文学批评理论之我见——对朱光潜《西方美学史》指责别林斯基的一点看法》[*У Синьюань. Мое мнение об обвинении Чжу Гуанцянем в Белинском*] // 延安大学学报(社会科学版)，1985年第3期。

阎国栋：《别林斯基的中国观及其与俄国汉学的关系》[*Янь Годун. Взгляды Белинского на Китай и отношения с русским Китаеведением*] // 俄罗斯研究，2017年第4期。

杨丽：《论别林斯基家庭教育观之父母角色》[*Ян Ли. О роли родителей во взглядах на домашнее воспитание у Белинского*] // 天中学刊，2007年第6期。

叶纪彬：《别林斯基论艺术典型化》[*Е Цзибинь. Белинский о типичности искусства*] // 辽宁师范大学学报，1992年第2期。

郑振铎：《写实主义时代之俄罗斯文学》[*Чжэнь Чжэньдо. Русская литература эпохи реализма*] / 郑振铎：郑振铎全集(第十五卷)。—石家庄：花山文艺出版社，1998年。

郑振铎：《俄国文学史略》[*Чжэнь Чжэньдо. Краткая история русской литературы*] // 郑振铎：《郑振铎全集》(第十五卷)。—石家庄：花山文艺出版社，1998年。

曾镇南：《别林斯基论创作过程中的思维和想象——兼评形象思维概念》[Цэн Чжэньнань. Белинский о мышлении и воображении в процессе творчества – к вопросу о концепции образного мышления] // 北京大学学报(哲学社会科学版), 1982年第4期。

张春吉：《别林斯基的典型观》[Чжан Чуньцзи. Концепция типичности у Белинского] // 天津师大学报, 1987年第1期。

周杰：《熟悉的陌生人——别林斯基与金圣叹典型理论的比较》[Чжоу Цзе. Знакомый незнакомец: сравнительное исследование «типичности» Белинского и Цзинь Шэнтаня] // 沈阳师范学院学报(社会科学版), 2002年第2期。

周扬：《纪念别林斯基的一百二十五周年诞辰》[Чжоу Ян. К 120-летию со дня рождения Белинского] // 光明, 1936年7月1卷4号。

周志宏, 周德芳：《想起了别林斯基和果戈里》[Чжоу Чжихун, Чжоу Дефан. О Белинском и Гоголе] // 民主与科学, 1996年第1期。

朱光潜：《西方美学史》[Чжу Гуанцянь. История западной эстетики]. – 北京：人民文学出版社, 1963年。

朱建刚：《徘徊在审美与功利之间——论别林斯基之后俄国文学批评之争》[Чжу Цзяньган. О дискуссиях в литературной критике после Белинского] // 外国文学评论, 2011年第4期。

朱志荣：《西方文论史》[Чжу Чжигун. История западной теории литературы]. – 上海：华东师范大学出版社, 2017年。

References

- 金一 (1904). 自由血 [*Jin Yi. Free blood*]. 上海：镜今书局. (In Chinese)
- 别林斯基著, 周扬译 (1935). 论自然派 [*Belinsky. On Naturalism*, transl. by Zhou Yang], 译文. Vol. 2. No 2. (In Chinese)
- 别林斯基(原译伯林斯基)著, 王凡西译 (1936). 伯林斯基文学批评集 [*Belinsky. Berlinski's Literary Criticism*, transl. by Wang Fanxi]. 上海: 生活书店. (In Chinese)
- 别林斯基著, 满涛译 (1952, 1953). 别林斯基选集 (第一卷)、(第二卷) [*Belinsky. Selected Works of Belinsky (Vol. 1, 2)*, transl. by Man Tao]. 上海: 时代出版社. (In Chinese)
- 别林斯基著, 满涛译 (1958). 别林斯基选集 (第一卷) [*Belinsky. Selected Works of Belinsky (Vol. 1)*, transl. by Man Tao]. 北京: 人民文学出版社. (In Chinese)
- 别林斯基, 满涛译 (1963). 别林斯基选集(第一卷) [*Belinsky. Selected Works of Belinsky (Vol. 1)*, transl. by Man Tao]. 上海: 上海文艺出版社. (In Chinese)
- 别林斯基, 满涛译 (1963). 别林斯基选集 (第二卷) [*Belinsky. Selected Works of Belinsky (Vol. 2)*, transl. by Man Tao]. 上海: 上海文艺出版社. (In Chinese)
- 别林斯基著, 梁真译 (1958). 别林斯基论文学 论文学 [*Belinsky. Belinsky on literature*, transl. by Liang Zhen]. 上海: 新文艺出版社. (In Chinese)
- 别林斯基著, 满涛译 (1979). 别林斯基选集 (第一卷)、(第二卷) [*Belinsky. Selected Works of Belinsky (Vol. 1, 2)*, transl. by Man Tao]. 上海: 上海译文出版社. (In Chinese)

别林斯基著, 满涛译 (1980, 1991). 别林斯基选集 (第三卷)、(第四卷) [*Belinsky. Selected Works of Belinsky (Vol. 3, 4)*, transl. by Man Tao]. 上海: 上海译文出版社. (In Chinese)

别林斯基著, 辛未艾译 (2005, 2006). 别林斯基选集 (第五卷)、(第六卷) [*Belinsky. Selected Works of Belinsky (Vol. 5, 6)*, transl. by Man Tao]. 上海: 上海译文出版社. (In Chinese)

蔡正非 (1994). 熟悉与陌生的辩证运动——别林斯基形象理论新议 [*Cai Zhengfeng. The dialectical movement between familiarity and unfamiliarity: A new discussion on Belinsky's image theory*], 云南师范大学学报(哲学社会科学版). No 1. (In Chinese)

陈之骅 (1963). 别林斯基 [*Chen Zhihua. Belinsky*]. 北京: 商务印书馆. (In Chinese)

程正民 (2009). 别林斯基论历史题材创作 [*Cheng Zhengmin. Belinsky on the creation on historical themes*], 北京师范大学学报(社会科学版). No 2. (In Chinese)

程正民 (2019). 别林斯基文学批评的当代启示 [*Cheng Zhengmin. The Contemporary Meaning of Belinsky's Literary Criticism*], 中国文艺评论. No 3. (In Chinese)

代迅, 陈谊 (2019). 别林斯基的中国面孔——当代文论教科书的三个重要概念 [*Dai Xun, Chen Yi. Belinsky's Chinese Face: Three Important Concepts in Contemporary Literary Theory Textbooks*], 北京师范大学学报(社会科学版). No 4. (In Chinese)

段楚英 (1996). 评别林斯基的创作方法理论 [*Duan Chiyong. Comments on Belinsky's Theory of Creative Method*], 外国文学研究. No 4. (In Chinese)

冯玉芝 (1997). 别林斯基早期的思想“迷误” [*Feng Yuzhi. "Mistakes" in Belinsky's Early Thought*], 俄罗斯文艺. No 3. (In Chinese)

傅璇 (2004). 性别角色的被给定和男性主导——维·格·别林斯基女性主义思想解读 [*Fu Xuan. Given Gender Roles and Male Dominance: An Interpretation of V.G. Belinsky's Feminist Thought*], 俄罗斯文艺. No 2. (In Chinese)

郭绍虞 (1921). 俄国美论与其文艺 [*Guo Shaoyu. Russian Aesthetics and Its Literature*], 小说月报(俄国文学研究). Special Issue 12. (In Chinese)

蒋光慈 (1927). 俄罗斯文学 [*Jiang Guangci. Russian Literature*]. 上海: 创造社.

李澄 (1991). 普列汉诺夫论别林斯基的哲学思想 [*Li Cheng. Plekhanov on Belinsky's Philosophical Thought*], 山东社会科学. No 1. (In Chinese)

李建军 (2013). 重读别林斯基 [*Li Jianjun. Rereading Belinsky*], 小说评论. No 4. (In Chinese)

李燃青 (1982). 别林斯基的现实主义文学思想 [*Li Ranqing. Belinsky's Realistic Literary Thought*], 宁波师专学报(社会科学版). No 1. (In Chinese)

李尚信 (1984). 别林斯基的文学批评思想 [*Li Shangxin. Belinsky's Thoughts on Literary Criticism*], 吉林大学社会科学学报. No 4. (In Chinese)

李尚信 (1980). 别林斯基与自然派 [*Li Shangxin. Belinsky and Naturalism*], 吉林大学社会科学学报. No 3. (In Chinese)

刘宁 (1958). 别林斯基的美学观点 [*Liu Ning. Belinsky's Aesthetic Views*], 北京师范大学学报(社会科学版). No 3. (In Chinese)

- 刘文飞 (2006). 别林斯基与果戈理的书信论战 [Liu Wenfei. Letter Wars between Belinsky and Gogol], 外国文学评论. No 1. (In Chinese)
- 刘象愚 (2005). 外国文论简史 [Liu Xiangyu. A Brief History of Foreign Literary Theory]. 北京: 北京大学出版社. (In Chinese)
- 刘垣菲 (2019). 别林斯基研究在中国的变化初探 [Liu Yuanfei. A Preliminary Study on the Changes of Belinsky Studies in China], 广西社会科学. No 1. (In Chinese)
- 罗岭 (1980). 别林斯基和俄罗斯戏剧 [Luo Ling. Belinsky and Russian Drama], 上海戏剧, No 2. (In Chinese)
- 韦苇 (1984). 别林斯基——进步儿童文学理论的奠基人 [Wei Wei. Belinsky as a founder of progressive children's literature theory], 吉林师范学院学报(哲学社会科学版). No 1. (In Chinese)
- 陆扬 (1986). 别林斯基和巴扎洛夫 [Lu Yang. Belinsky and Bazarov], 文化译丛. No 1. (In Chinese)
- 马莹伯 (1986). 别、车、杜文艺思想论稿 [Ma Yingbo. On the Literary Thoughts of Belinsky, Chernyshevsky and Dobrolyubov]. 北京: 文化艺术出版社. (In Chinese)
- 马莹伯 (1983). 别林斯基的“情志”说 [Ma Yingbo. Belinsky's "Paphos" Theory], 文艺理论研究. No 1. (In Chinese)
- 马新国 (2008). 西方文论史 (3版) [Ma Xinguo. History of Western Literary Theory (3rd Edition)]. 北京: 高等教育出版社. (In Chinese)
- 彭甄 (2010). 翻译与创作: 文本“越界”和建构——B.Г.别林斯基翻译思想研究之二 [Peng Zhen. Translation and Creation: Textual "Transgression" and Construction——A Study on V.G. Belinsky's Translation Thought. Part 2], 中国俄语教学. No 2. (In Chinese)
- 普列汉诺夫著, 瞿秋白译 (1936). 别林斯基的百年纪念 [Plekhanov. The Centenary of Belinsky, transl. by Qu Qiubai], 瞿秋白: 海上述林. 北京: 中央编译出版社. (In Chinese)
- 任光宣 (2001). 分歧由何而来?——评别林斯基与果戈理就《与友人书简选》一书的论争 [Ren Guangxu. Where does the disagreement come from? - Comments on the debate between Belinsky and Gogol on the book *Selected Letters to Friends*], 俄罗斯文艺. No 3. (In Chinese)
- 外国理论家作家论形象思维 [Foreign theorists and writers on image thinking] / 中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会编 (1979). 北京: 中国社会科学院出版社. (In Chinese)
- 王育伦, 姜万珩 (1989). 别林斯基论文学翻译 [Wang Yulun, Jiang Wanzhu. Belinsky on Literary Translation], 中国翻译. No 3. (In Chinese)
- 王志耕 (2014). 两种文化视力的博弈——再论果戈理与别林斯基之争 [Wang Zhigeng. The Contest of Two Cultural Visions: Rediscovery of the Dispute between Gogol and Belinsky]. 河南大学学报(社会科学版), No 3. (In Chinese)
- 文学理论争鸣辑要 [A Collection of Debates on Literary Theory] (1983). 上海: 上海文艺出版社, 1983年. (In Chinese)
- 温儒敏 (2003). 当代文学思潮中的“别、车、杜现象” [Wen Rumin. The "Belinsky, Chernyshevsky and Dobrolyubov" Phenomenon in Contemporary Literary Thought], 读书. No 11. (In Chinese)

翁义钦 (1994). 欧美近代小说理论史稿 [*Weng Yiqin. A Draft History of Modern European and American Novel Theory*]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社. (In Chinese)

武兴元 (1985). 别林斯基现实主义文学批评理论之我见——对朱光潜《西方美学史》指责别林斯基的一点看法 [*Wu Xingyuan. My opinion on Belinsky's Theory of Realistic Literary Criticism – My Opinion on Zhu Guangqian's Criticism of Belinsky in History of Western Aesthetics*], 延安大学学报 (社会科学版). No 3. (In Chinese)

阎国栋 (2017). 别林斯基的中国观及其与俄国汉学的关系 [*Yan Guodong. Belinsky's Views on China and Its Relationship with Russian Sinology*], 俄罗斯研究. No 4. (In Chinese)

杨丽 (2007). 论别林斯基家庭教育观之父母角色 [*Yang Li. On the role of parents in Belinsky's family education*], 天中学刊. No 6. (In Chinese)

叶纪彬 (1992). 别林斯基论艺术典型化 [*Ye Jibin. Belinsky on the typification of art*], 辽宁师范大学学报. No 2. (In Chinese)

郑振铎 (1998). 现实主义时代之俄罗斯文学 [*Zheng Zhenduo. Russian Literature in the Age of Realism*], 郑振铎: 郑振铎全集(第十五卷). 石家庄: 花山文艺出版社. (In Chinese)

郑振铎 (1998). 俄国文学史略 [*Zheng Zhenduo. A Brief History of Russian Literature*], 郑振铎: 郑振铎全集(第十五卷). 石家庄: 花山文艺出版社. (In Chinese)

曾镇南 (1982). 别林斯基论创作过程中的思维和想象——兼评形象思维概念 [*Zeng Zhennan. Belinsky on thinking and imagination in the creative process – on the concept of figurative thinking*], 北京大学学报(哲学社会科学版). No 4. (In Chinese)

张春吉 (1987). 别林斯基的典型观 [*Zhang Chunjie. Belinsky's views on typicality*], 天津师大学报. No 1. (In Chinese)

周杰 (2002). 熟悉的陌生人——别林斯基与金圣叹典型理论的比较 [*Zhou Jie. Familiar Strangers: A Comparison of the Typical Theories of Belinsky and Jin Shengtan*]. 沈阳师范学院学报(社会科学版). No 2. (In Chinese)

周扬 (1936). 纪念别林斯基的一百二十五周年诞辰 [*Zhou Yang. In Memory of the 125th Birthday of Belinsky*], 光明. 1936.07.04. (In Chinese)

周志宏, 周德芳 (1996). 想起了别林斯基和果戈里 [*Zhou Zhihong, Zhou Defang. On Belinsky and Gogol*], 民主与科学. No 1. (In Chinese)

朱光潜 (1963). 西方美学史 [*Zhu Guangqian. History of Western Aesthetics*]. 北京: 人民文学出版社. (In Chinese)

朱建刚 (2011). 徘徊在审美与功利之间——论别林斯基之后俄国文学批评之争 [*Чжу Цзяньган Zhu Jiangan. Wandering between aesthetics and utilitarianism – on the debate over Russian literary criticism after Belinsky*], 外国文学评论. No 4. (In Chinese)

朱志荣 (2017). 西方文论史 [*Zhu Zhirong. History of Western Literary Theory*]. 上海: 华东师范大学出版社. (In Chinese)